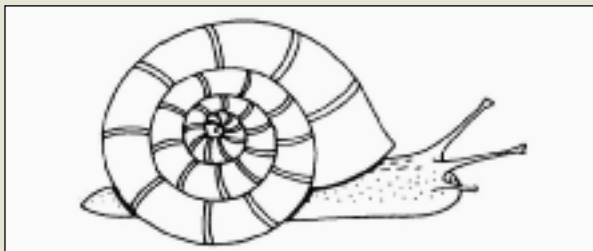


Ïn chvèk

Ni hanne ni fanne



[HTTP://WWW.MINIMAT.NET/PROJETS/TERREANIMAUX/JARDINDESSIN-ESCARBOT.GIF](http://www.minimat.net/projets/terreanimaux/jardindeessin-escargot.gif)

Un *ch'vek* est un être hermaphrodite, ni homme ni femme, ou à la fois homme et femme, un androgyne – *Çtu-li, dvaint nôs, d'aivô cés longs pois que tchoiyant ch'lés épâles, ç'ât ïn hanne ou bin enne fanne?*
– *I n'en sais ran, crés bin ïn chvèk.*

Les langues slaves connaissent un terme analogue. Simon Vatré relie le mot *ch'vek* à l'allemand Zwitter. Le *ch'vek* désigne aussi un animal castré. Ainsi, rendu *malkeuss* par l'opération, il n'aura pas de descendance, *è n'veut p'aivoi de p'têts.*

Pour rester dans le domaine de la zoologie, *lai côcréye* *ât ch'vek.*, l'escargot est hermaphrodite, ce mollusque à qui l'on chante: *Cocréyatte, cocréyatte, môt-re-moi tes écouènattes!* jusqu'à ce qu'il sorte ses cornes.

Notons que *Cocréyattes* est le sobriquet des habitants de Pleujouse.

Bernard Chapuis

www.djasans.ch